



LIST OF TERMS – SEXUAL ORIENTATION, GENDER IDENTITY and EXPRESSION, AND SEX CHARACTERISTICS (SOGIESC)

GLOSARIO DE TÉRMINOS – ORIENTACIÓN SEXUAL, IDENTIDAD Y EXPRESIÓN DE GÉNERO Y CARACTERÍSTICAS SEXUALES (OSIEGCS)

ENGLISH	FRENCH	SPANISH
A		
Ace	Ace / asexuel(le)	Asexual
Advocate	Défenseur(e)	Defensor(a)
Agender	Agene	Sin género
Ally	Allié(e)	Aliado(a)
Androgyny	Androgynie	Andrógino
Androsexual / androphilic	Androsexuel(le) / androphile	Androsexual / androfilico
Aromantic	Aromantique	Arromántico(a)
Asexual	Asexuel(le)	Asexual
Assigned sex at birth	Sexe assigné à la naissance	Sexo asignado al nacer
B		
Bicurious	Bicurieux(-euse)	Bicurioso(a)
Bigender	Bigenre	Bigénero
Binder / binding (as in binding one's chest)	Camisole de compression (pour la poitrine)	Camisa de compresión (como compresionando nuestro pecho)
Biological sex	Sexe biologique	Sexo biológico
Biphobia	Biphobie	Bifobia
Bisexual	Bisexuel(le)	Bisexual
Bottom surgery	Chirurgie génitale	Cirugía genital
Butch	Butch <i>Le terme anglophone est couramment utilisé dans la langue française.</i>	Marimacho
C		
Cisgender	Cisgenre	Cisgénero
Cisnormativity	Cisnormativité	Cisnormatividad
Cissexism	Cissexisme	Cissexismo
Civil union	Union civile	Unión civil
Closeted	Être dans le placard	Estar en el armario
Coming out	Sortie du placard	Salir del armario
Conforming sexual orientation	Orientation sexuelle conforme	Orientación sexual conforme
Constellation	Constellation	Constelación
Corrective surgery	Opération chirurgicale de rétablissement du sexe ou « corrective »	Cirugía correctiva

Cross-dresser	Travesti(e)	Travesti
Cross-sex hormone therapy	Hormonothérapie transsexuelle	Homoterapia transsexual
D		
Deadnaming	Morinommer	Utilización del nombre impuesto
Demiromantic	Demiromantique	Semirromántico(a)
Disorders of sex development	Anomalies du développement sexuel	Trastornos del desarrollo sexual
Domestic partnership	Partenariat domestique	Pareja de hecho
Down low	Clandestinité	Clandestinidad
Drag king	Drag king <i>Le terme anglophone est couramment utilisé dans la langue française.</i>	Drag king <i>El término inglés se utiliza habitualmente en la lengua española.</i>
Drag queen	Drag queen <i>Le terme anglophone est couramment utilisé dans la langue française.</i>	Drag queen <i>El término inglés se utiliza habitualmente en la lengua española.</i>
DSG (Diverse Sexuality and Gender)	Diversité sexuelle et de genre (DSG)	Diversidad Sexual y de Género (DSG)
Dyke	Gouine	Tortillera, lesbiana
E		
Emotional attraction	Attirance émotionnelle	Atracción emocional
F		
Fag(got) <i>This term often has a negative connotation.</i>	Fif (fifi) / pédale / Pédé <i>Ces termes ont une connotation souvent négative.</i>	Maricón, marica <i>Este término a menudo tiene una connotación negativa.</i>
Feminine-of-center	Essence féminine	Esencia femenina
Feminine-presenting	Présentation de genre féminine	Presentación de género femenino
Femininity	féminité	Feminidad
Femme	Femme	Mujer
Fluid(ity)	fluide(-ité)	Fluidez
FtM / F2M (Female to Male)	Femme vers homme (FvH)	De mujer a hombre (MaH)
G		
Gay <i>The term "gay" is not used exclusively for and by men.</i>	Gai(e) <i>Le terme «gai» n'est pas exclusivement utilisé par et pour les hommes. L'orthographe «gay» peut aussi être utilisé en français à l'étranger.</i>	Homosexual <i>El término «gay» no se utiliza exclusivamente por y para los hombres. El término "gay" se utiliza también habitualmente en la lengua española.</i>
Gender affirming surgery	Chirurgie d'affirmation de genre	Cirugía de afirmación de género
Gender binary	Binarité de genre	Binario de género
Gender dysphoria	Dysphorie de genre	Disforia de género
Gender expression	Expression de genre	Expresión de género
Gender identity	Identité de genre	Identidad de género:
Gender neutral	Neutre (sur le plan du genre)	Género neutral

Gender non-conforming	Non conforme au genre	No conforme al género
Gender normative / gender straight	Conforme au genre	Conforme al género / género heterosexual
Genderfluid / gender fluid	Au genre fluide	Génerofluido
Gender reassignment	Réassignation de genre	Reasignación de género
Gender recognition certificate	Certificat reconnaissant l'identité de genre	Certificado de reconocimiento de género
Gender role	Rôle de genre	Función de género
Gender role stereotyping	Stéréotypes associés au rôle de genre	Estereotipos asociados a la función de género
Gender Spectrum	Spectre du genre	Espectro de Género
Genderqueer	De genre queer <i>Le terme queer est couramment utilisé dans la langue française.</i>	De género queer <i>El término "queer" se utiliza habitualmente en la lengua española.</i>
Gender transition	Transition de genre	Transición de género
Gender variant	Au genre variant	Variante de género
Gillick competence	Consentement aux soins d'un mineur	Consentimiento para el tratamiento de un menor
GSM (Gender and Sexual Minorities)	Minorités sexuelles et de genre (MSG)	Minorías sexuales y de género (MSG)
Gynesexual / gynephilic	Gynesexuel(le) / gynéophile	Ginesexual / ginefílico(a)
H		
Hermaphrodite	Hermaphrodite	Hermafrodita
Heteronormativity	Hétéronormativité	Heteronormatividad
Heterosexism	Hétérosexisme	Heterosexismo
Heterosexual / Straight	Hétérosexuel(le)	Heterosexual
HIV (Human Immunodeficiency Virus)	VIH (Virus de l'immunodéficience humaine)	VIH (Virus de Inmunodeficiencia Humana)
Homophobia	Homophobie	Homofobia
Homosexual <i>In English the terms "homosexual" and "homosexuality" should be avoided. The term "homosexual" is problematic due to the way in which it was used to pathologize and criminalize SOGIESC individuals. There may also be cases where claimants and appellants themselves, directly or through an interpreter, use the terms for self-identification, whether in English or French. Decision-makers should inquire whether the term is being chosen by the claimant or appellant and should use it in the hearing room and decision only if a claimant or appellant prefers it. Decision-makers should correct interpreters who use incorrect terms during the course of the hearing. Some documentary evidence such as laws and penal codes can make direct mentions of</i>	Homosexuel(le) <i>Le terme « homosexuel », d'origine médicale, a parfois une connotation négative dans les communautés anglophones. Cependant, il est largement utilisé dans de nombreuses communautés francophones par des personnes qui l'utilisent sans hésitation pour se définir elles-mêmes.</i>	Homosexual <i>En inglés, deben evitarse los términos "homosexual" y "homosexualidad". El término "homosexual" es problemático debido a la forma en que se utilizó para patologizar y criminalizar a los individuos de Orientación Sexual, Identidad y Expresión de Género y Características Sexuales (OSIEGCS). También puede haber casos en que los propios reclamantes y apelantes, directamente o a través de un intérprete, utilicen los términos para autoidentificación, ya sea en inglés o francés. Los responsables de la toma de decisiones deben preguntar si el término está siendo elegido por el reclamante o apelante y deberán usarlo en la sala de audiencias y en la decisión sólo si el reclamante o apelante lo prefiere. Los responsables de la toma de decisiones deben corregir a los</i>

<i>"homosexuality"/"homosexuals" which might make their use necessary.</i>		<i>intérpretes que usan términos incorrectos durante el curso de la audiencia. Algunas pruebas documentales, como las leyes y los códigos penales, pueden hacer mención directa de la palabra «homosexualidad»/ «homosexuales», lo que podría hacer que su uso fuera necesario.</i>
Hormones	Hormones	Hormonas
Hormone therapy	Hormonothérapie	Terapia hormonal
I, J, K		
Internalized oppression	Oppression intériorisée	Opresión interiorizada
Intersectionality	Intersectionnalité	Interseccionalidad
Intersex	Intersexué(e)	Intersexo
L		
Lesbian <i>Some women will also call themselves "gay" to describe their attraction to a person of the same sex or gender.</i>	Lesbienne <i>Certaines femmes se disent également « gaie » pour décrire leur attirance pour une personne du même sexe ou du même genre.</i>	Lesbiana <i>Algunas mujeres también se llamarán «gay» para describir su atracción hacia una persona del mismo sexo o género.</i>
Lesbophobia	Lesbophobie	Lesbofobia
LGBTIQ2 (Lesbian, Gay, Bisexual, Transgender, Intersex, Queer or Questioning, 2-spirit) lifestyle and individuals	Mode de vie de la communauté LGBTIQ2 (lesbienne, gai, bisexuel, transgenre, Intersexué, queer ou en questionnement et bispirituel)	Estilo de vida de la comunidad LGBTIQ2 (Lesbianas, Gays, Bisexuales, Transexuales, Intersexuales, Queer, o en Cuestionamiento y Biespirituales)
Lipstick lesbian	Lesbienne féminine	Lesbiana femenina
M		
Marginalized	Marginalisé(e)	Marginado(a)
Marriage	Mariage	Matrimonio
Masculine-of-center	Essence masculine	Esencia masculina
Masculine-presenting	Présentation de genre masculine	Presentación de género masculino
Masculinity	Masculinité	Masculinidad
Metrosexual	Métrosexuel	Metrosexual
Minority stress	Stress des minorités	Estrés de las minorías
Misogyny	Misogynie	Misoginia
MSM (Men who have sex with men)	Hommes ayant des relations sexuelles avec d'autres hommes	Hombres que tienen relaciones sexuales con hombres
MtF / M2F (Male to Female)	Homme vers femme (HvF)	Hombre a Mujer (HaM)
Mx.	Non binaire <i>Ce titre de civilité n'existe qu'en anglais.</i>	No binario
N		
Neurodiverse	Neurodivers(e)	Neurodiverso(a)
Non-binary	Non-binaire	No binario

Non-consensual medical and scientific experimentation	Expérimentation médicale et scientifique non consensuelle	Experimentación médica y científica no consensuada
Non—heterosexual orientation	Orientation non-hétérosexuelle	Orientación no heterosexual
O		
Openly gay	Ouvertement gai	Abiertamente gay (homosexual)
Orientation	Orientation	Orientación
Out	Divulguer involontairement	Divulgar involuntariamente
Outing / Outed	Divulgation involontaire	Divulgación involuntaria
P		
Pangender	Pangendre	Pangénero
Pansexual	Pansexuel(le)	Pansexual
Passing	Usurpation de genre	Usurpación de género
Person with a trans history	Personne ayant des antécédents trans	Persona con antecedentes trans
PGPs (Preferred Gender Pronoun(s))	Pronom(s) de préférence	Pronombre(s) de Género Preferido
Polyamory / polyamorous	Polyamour / polyamoureux(-euse)	Poliamoría / poliamoroso(a)
Post-op	Post-transition	Post-transición
Pre-op	Pré-transition	Pre-transición
Pronoun	Pronom	Pronombre
Q		
QPOC (Queer People of Colour) / QTPOC (Queer and Trans People of Colour)	QPOC (personne queer racisée) / QTPOC (personne queer et trans racisée) <i>Le terme queer est couramment utilisé dans la langue française.</i>	PQDC (Personas Queer de Color) / PQTDC (Personas Queer y Trans de Color)
Queer <i>May include individuals who are lesbian, gay, bisexual, trans or intersex. The term queer is also commonly used in French. The term may be used to denote involvement in political activism.</i>	Queer <i>Peut inclure des individus qui sont lesbiennes, gays, bisexuels, trans ou intersexes. Le terme queer est aussi couramment utilisé en français. Le terme peut être utilisé pour désigner l'engagement dans le militantisme politique.</i>	Queer <i>Puede incluir a personas que son lesbianas, gays, bisexuales, trans o intersexuales. El término "queer" también se utiliza habitualmente en español. El término puede utilizarse para denotar participación en el activismo político.</i>
Questioning	En questionnement	En cuestionamiento
R		
Romantic attraction	Attirance romantique	Atracción romántica
Romantic orientation	Orientation romantique	Orientación romántica
S		
Same gender loving (SGL)	Amour pour les personnes de même genre	Amor por personas del mismo género (APMG)
Same sex attraction	Attirance pour des personnes de même sexe	Atracción por las personas del mismo sexo
Same sex relationship	Relation entre personnes de même sexe	Relación entre personas del mismo sexo

Sex	Sexe	Sexo
Sex assigned at birth (SAAB)	Sexe assigné à la naissance	Sexo asignado al nacimiento (SAAN)
Sex characteristics	Caractères sexuels	Características sexuales
Sexual attraction	Attraction sexuelle	Atracción sexual
Sexual behavior	Comportement sexuel	Comportamiento sexual
Sexual orientation	Orientation sexuelle	Orientación sexual
Sexual preference	Préférence sexuelle	Preferencia sexual
Sexual violence	Violence sexuelle	Violencia sexual
Sexuality	Sexualité	Sexualidad
Sex Reassignment Surgery (SRS)	Réassignement sexuel chirurgical	Cirugía de Reasignación de Sexo (CRS)
Skoliosexual	Skoliosexuel(le)	Escoliosexual
Social stigma	Stigmate social	Estigma social
Sodomy	Sodomie	Sodomía
Spirit	Spirituel	Espíritu
Spiritual attraction	Attraction spirituelle	Atracción espiritual
Stealth	Discret	Discreto
Straight	Hétérosexuel(le)	Heterosexual
Stigmatization	Stigmatisation	Estigmatización
Structured stigma	Stigmate structurel	Estigma estructurado
Stud	Stud <i>Ce terme anglais est utilisé dans la langue française car il ne possède pas d'équivalent.</i>	Semental
T		
TGNC (Transgender and Gender Non-Conforming)	Personnes transgenres et de genre non conforme	Personas Transgénero y de No Conformidad con el Género
Third gender	Trigénre	Tercer género
Top surgery	Chirurgie au haut du corps	Cirugía en la parte superior del cuerpo
Trans	Trans	Trans
Transfeminine	Personne transféminine	Persona transfemenina
Transgender	Transgenre	Transgénero
Transition / Transitioning	Transition / en transition	Transición / en transición
Transman	Homme trans	Hombre trans
Transmasculine	Personne transmasculine	Persona transmasculina
Transphobia	Transphobie	Transfobia
Transsexual	Transsexuel(le)	Transexual
Transvestite	Travesti(e)	Travesti
Transwoman	Femme trans	Mujer trans
Tucking	Dissimulation du sexe	Disimulo del sexo
Two-spirit	Bispirituel(le)	Biespiritual
U, V, W, X, Y, Z		
WSW (Women who have sex with women)	Femmes ayant des relations sexuelles avec d'autres femmes	Mujeres que tienen relaciones sexuales con mujeres

Ze / Zir	lel	Elle/Elles (Pronombre: utilizado para aludir a quienes puedan no sentirse identificados con ninguno de los dos géneros tradicionalmente existentes. El uso del término no ha sido reconocido por los miembros de la Asociación de Academias de la Lengua Española. La palabra "elle" fue añadida al Observatorio de palabras de la Real Academia Española en 2020.
----------	-----	--